

Library Guide

Spanish-English Parallel & Bilingual Texts

Library print books

(The Spanish book collection is located on the first floor of the Library, behind the Help Desk.)

Adult

Flores, Angel. *Spanish Stories, Cuentos Españoles: Stories in the Original Spanish, with New English Translations*. New York: Bantam Books, 1960. Print. **PC4117.F57**

Griego, y M. J, Rudolfo A. Anaya, and Juan B. Rael. *Cuentos: Tales from the Hispanic Southwest: Based on Stories Originally Collected by Juan B. Rael*. Santa Fe, New Mexico: Museum of New Mexico Press, 1980. Print. **GR111.M49 G74**

Martí, José, and Manuel A. Tellechea. *Versos Sencillos : Simple Verses*. Arte Público Press, 1997. **PQ7389.M2 V4513 1997**

Pijoan, Teresa. *La Cuentista: Traditional Tales in Spanish and English = Cuentos Tradicionales En Español E Ingles*. Santa Fe, N.M: Red Crane Books, 1994. Print. **GR111.P56 C8 1994**

Polkinhorn, Harry, and Mark Weiss. *Across the Line = Al Otrr Lado: The Poetry of Baja California*. San Diego: Junction Press, 2002. Print. **PQ7291.B36 A27 2002**

Resnick, Seymour, and Jeanne Pasmantier. *Highlights of Spanish Literature: A Bilingual Anthology with Spanish and English on Facing Pages*. New York: Ungar, 1963. Print. **PQ6172.R46**

Vigil, Angel. *The Corn Woman: Stories and Legends of the Hispanic Southwest = La Mujer Del Maiz: Cuentos Y Leyendas Del Sudoeste Hispano*. Englewood, Colo: Libraries Unlimited, 1994. Print. **GR111.H57 V54 1994**

Juvenile & Children

Anaya, Rudolfo A, Amy Córdova, and Enrique E. Lamadrid. *The Santero's Miracle: A Bilingual Story*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2004. Print. **PZ73.A495 San 2004**

Anaya, Rudolfo A, Enrique R. Lamadrid, and Amy Córdova. *The First Tortilla: A Bilingual Story*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2007. Print. **PZ73.A495 Fir 2007**

Carlson, Lori M. *Cool Salsa: Bilingual Poems on Growing Up Latino in the United States*. New York: H. Holt and Co, 1994. Print. **PS591.H58 C66 1994**

This is not an exhaustive list; other resources may be available as the collection changes. To add a new resource or report a broken link, please email refdesk@valleycollege.edu.

Cisneros, Sandra. *Hairs: Pelitos*. New York: Knopf, 1997. Print. **PZ73.C53 Hai 1997**

Griego, Margot C, Betsy L. Bucks, Sharon S. Gilbert, Laurel Kimball, and Barbara Cooney. *Tortillitas Para Mamá and Other Nursery Rhymes: Spanish and English*, 1981. Print. **PZ8.3.T69**

Herrera, Juan F, Juan F. Herrera, Juan F. Herrera, and Karen Barbour. *Laughing Out Loud, I Fly: Poems in English and Spanish*. New York: HarperCollins Publishers, 1998. Print. **PS3558.E74 L38 1998**

Herrera, Juan F, and Elizabeth Gómez. *The Upside Down Boy =: El Niño De Cabeza.* , 2000. Print. **PZ7 .H435 Up 2000**

Pérez, Amada I, and Maya C. Gonzalez. *My Very Own Room*. San Francisco: Children's Book Press, 2000. Print. **PZ73.P4655 My 2000**

Nye, Naomi S. *The Tree Is Older Than You Are: A Bilingual Gathering of Poems & Stories from Mexico with Paintings by Mexican Artists*. New York, NY: Simon & Schuster Books for Young Readers, 1995. Print. **PZ73.T74 Tr 1995**

Perl, Lila, and Larrea V. De. *Piñatas and Paper Flowers: Holidays of the Americas in English and Spanish = Piñatas Y Flores De Papel: Fiestas De Las Américas En Inglés Y Español*. New York: Clarion Books, 1983. Print. **GT4801.P47 1983**

Ulibarrí, Sabine R. *Mi Abuela Fumaba Puros Y Otros Cuentos De Tierra Amarilla: My Grandma Smoked Cigars and Other Stories of Tierra Amarilla*. Berkeley, Calif: Quinto Sol, 1977. Print. **PQ7079.2.U4 M5**

Library ebooks

Adult

Barnstone, Willis. *Six Masters of the Spanish Sonnet: Essays and Translations*. Southern Illinois University Press, 1993. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=11576&site=ehost-live.

Floridas Eight Regions in Spanish & English. Allosaurus Publishers, 2012. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=497222&site=ehost-live.

Machado, Antonio, et al. *Antonio Machado's Cartas De Amor a Pilar De Valderrama : Love Letters to Pilar De Valderrama: A Facing Page Translation From Spanish Into English*. Edwin Mellen Press, 2008. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=442328&site=ehost-live.

Martí, José, and Manuel A. Tellechea. *Versos Sencillos : Simple Verses*. Arte Público Press, 1997. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=577891&site=ehost-live.

Weiss, Mark. *The Whole Island: Six Decades of Cuban Poetry*. University of California Press, 2009. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=306074&site=ehost-live

Juvenile & Children

González, Ada Acosta. *Mayte & the Bogeyman / Mayte y El Cuco*, Arte Publico Press, 2006, pp. 1–32. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=lkh&AN=42512507&site=ehost-live.

This is not an exhaustive list; other resources may be available as the collection changes. To add a new resource or report a broken link, please email refdesk@valleycollege.edu.

Updated 11/26/2018

Treviño, Rose Zertuche. *Read Me a Rhyme in Spanish and English : Léame Una Rima En Español E Inglés*. ALA Editions of the American Library Association, 2009. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=286138&site=ehost-live.

Websites

<https://www.doppeltext.com/en/bilingual-books/spanish-english>

<http://www.dualtexts.com/>

<http://www.dualtexts.com/parallel>

<https://www.grimmstories.com/>

<http://www.gutenberg.org/files/36805/36805-h/36805-h.htm>

<http://learn-spanish-with-bilingual-stories.weebly.com/>

<http://paralleltxt.io/>

<https://www.thespanishblog.com/spanish-courses/spanish-english-parallel-texts-city-guides/>

This is not an exhaustive list; other resources may be available as the collection changes. To add a new resource or report a broken link, please email refdesk@valleycollege.edu.

Updated 11/26/2018